

AUTUMN GARDEN

Do not grow pale, autumn garden,
 Don't gather yourself (to bid goodbye),
 Retain your flame and hues golden,
 Falling-leaf-time, come not yet nigh.
 Clear brook, passing the garden through,
 Do not become choked by ice,
 Do not efface the pear-trees red hue,
 You careless wind by sly device.
 Still under these fiery trees
 My heart will be waiting for love,
 Will yet open its deep abyss
 With untold words its love to prove.
 And mix still with the water's voice
 Its happiness with clapping cheer,
 Autumn brook, still sing and rejoice,
 Defoliation, come not yet near.

Trans. MANOUKIAN

SILVA GABOUDIGIAN

Ք Ա Ռ Ե Ա Կ Ն Ե Ր

Ու պահ մը դեռ պիտ' ըզմայլիմ սա ծառերով վարսագեղ,
 Պիտ' ունկրնդեմ հրաւէրին բարձունքներուն սրսաբաց.
 Պիտի թախծիմ սա արեւուն հոգեվարժովը շրջեղ,
 Պիտի անոյշ-անոյշ սրգամ երազներու անցքն անդարձ:

Յամենալ դեռ պահ մը սա ցուրտ մայրամուտին,
 Կանչել մէկիկ-մէկիկ յուշերդ վայրավասին՝
 Որ գան հեռուներէն, քեզի թեւեր բերեն,
 Ազատագրեն հոգին մութէն այս անդունդին:

Մ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ

Ուխտ, պատարագ,
 Եւ հոգիներն մեր լեռներուն,
 Թախծոս, զուարթ,
 Բռնած մոմեր, հիւղեր կամաչ,
 Կ'երգեն երգը մեր աշխարհի
 Նորաստեղծման:

Զանգակներու անձրեւին մէջ,
 Դրած անսես թազն Աստուծոյ,

Վանքը հրաւ, ճես, կը բաղխէ,
 Գաւազանովն աղամանդէ,
 Երկինքներու կապոյտ դրան,
 Աղետեղու խաղաղութիւն
 Ու բարութիւն
 Վըրան արեան հեղեղներուն,
 Մութ սիրտներուն,
 Վըրան համայն հայոց երկրին: